

The Saga of Heidi's Avatars: Would Johanna Spyri Still Recognize Her Child?

Dr. Jean-Michel Wissmer
Independent scholar

I shall concentrate on Heidi's new life in French. After the excellent translation (1882) by Camille Vidart, approved by Spyri herself, Charles Tritten (1908-1948), after retranslating into French the two parts of Heidi, added two new sequels to the famous novel, sequels unknown in the German part of Switzerland and that many people still think today are originals. This he did likewise with other novels by Spyri in which he added new stories invented by himself. I might extend the analysis of this type of transformation to other reinterpretations of Heidi, including Takahata's anime.

Die Saga von Heidis Avataren: Würde Johanna Spyri ihr Kind noch wiedererkennen?

Dr. Jean-Michel Wissmer
Unabhängiger Forscher

Ich werde mich auf Heidis neues Leben im Französischen konzentrieren. Nach der ausgezeichneten Übersetzung (1882) von Camille Vidart, die von Spyri selbst abgesegnet worden war, fügte Charles Tritten (1908-1948) dem berühmten Roman zwei weitere Fortsetzungen hinzu, nachdem er die beiden Teile von Heidi erneut ins Französische übersetzt hatte. Diese beiden Fortsetzungen sind in der Deutschschweiz gänzlich unbekannt und noch heute glauben viele Leute, dass es sich um Originale handelt. Mit den anderen Romanen von Spyri ging er ebenfalls so um und erfand selbst neue Geschichten, welche er hinzufügte. Eine Analyse einer derartigen Transformation könnte ich auf die anderen Neuinterpretationen Heidis, inklusive Takahatas Anime, ausweiten.